

英汉政治语篇的对比分析与批判分析*

苑春鸣, 田海龙

(天津商学院 大学外语教学部, 天津 300134)

摘要: 语言与政治有着十分紧密的联系, 以至有的语言学家断言“政治就是语言, 同时, 语言也是政治。”语言与政治的这种紧密联系明显地反映在政治语篇上。政治语篇包括演讲、标语、宣言及政治家回答记者提问等方面, 这些构成语篇对比研究中的语域对比语料。Beard 在 *The Language of Politics* 一书中, 运用语篇分析的方法对英语的政治语篇进行了综合性分析, 演绎出一些英语政治语篇的特点。本文在对英汉政治语篇中“层递”和“代词运用”进行对比分析后, 运用批判语篇分析的方法探索英汉政治语篇所反映的中西方政治家的不同个人风格。

关键词: 政治语篇; 对比分析; 批判分析

中图分类号: F713.50

文献标识码: A

文章编号: 1001-0262(2001)05-0051-03

The English and Chinese Political Discourse: Contrastive and Critical Analysis

YUAN Chun-ming, TIAN Hai-long

(Department of College Foreign Language, Tianjin University of Commerce, Tianjin 300134, China)

Abstract Politics and language are so closely related that, as Lakoff put it, politics is language and, at the same time, language is politics. The close relation between politics and language is revealed in the political discourse, which includes political speeches, slogans and posters, manifestoes, and politician's answering questions. Beard, in his newly published book, *The Language of Politics*, analyzes the English political discourse by means of discourse analysis and points out some of the features of the English political discourse. This article first makes a contrastive study of the English political discourse and the Chinese political discourse. Then it applies the critical discourse analysis to the English and Chinese political discourse, making an attempt to see how political discourse demonstrate the different personality of west and east politicians.

Key words: political discourse; contrastive analysis; critical analysis

一、政治语篇

由于研究的侧重点不同, 语言学家对政治语篇 (political discourse/text) 的认定也有所区别。如 Chilton & Schaffner 强调语篇如何体现政治的功能。他们在政治与语篇之间设置了四个策略功能: 强迫; 抵制; 反对; 抗议; 掩饰; 合法化与非法化, 认为语篇一旦表达了这四个策略功能, 即成为政治语篇。^{[2](P212-213)} 我们以掩饰为例来说明一个语篇如何成为政治语篇。从政往往不可避免的要控制信息的传递, 这既有量的控制, 也有质的控制。前者说轻一点是对事实的吝啬, 后者就是撒慌。表现在语篇上可能是省略所指, 或含糊其词, 以转移听众的注意。语

篇一旦实施这样的掩饰功能, 就被认为是政治语篇了。

McNair 通过定义政治交际 (political communication) 来定义政治语篇。他首先将政治交际定义为“围绕政治所进行的有目的的交际”, 它包括:

- 1) 政治家和其他政治参与者为达到某一特定目的所进行的各种形式的交际;
- 2) 诸如选举者和报纸专栏作家这类非政治家和这些政治家的交际;
- 3) 新闻报道、社论和讨论政治的其它媒体就这些政治家和他们的活动所进行的交流。

* 收稿日期: 2001-06-10

作者简介: 苑春鸣(1955-), 男, 山东莱州人, 副教授, 从事教育心理学方面的研究。

然后,他指出:“所有政治语篇都包括在这个定义之内。”^{[6](P4)}

与McNair不同,Wilson只同意政治家本人的演讲才可称之为政治语言,并且批评Geis把政治语言限定在政治性新闻报道上。^{[4](P16-17)}

尽管语言学家观察政治语篇的角度不同,而且对政治语篇所包含的多种体裁(如政治家的演讲、答记者问、政党的宣言、标语口号及宣传材料,以及媒体关于政治事件的宣传报道)也并非意见一致,但是对于政治语篇具有以下二个特征这一点还是基本认同的。

(1)政治语篇具有很强的目的性。政治语篇的目的性可以为政治本身所决定。政治即是权威(power)的反映。^{[5](P11-13)}语言行为(或其它行为)一旦表示权威,即成为潜在的政治行为。^[2]政治语言不像文学语言那样浪漫,也不像外贸语言那样严谨,政治语言为目的而生。

(2)政治语篇应有明确的参与者。这些参与者就是政治活动的参与者。从狭义上讲,政治活动的参与者只包括政治家本身,如Beard在《政治的语言》一书中就分析了Mandela, Thatcher, Reagan, Tony Blair, Lincoln, Brown^{[1](P148)}, Ashdown^{[1](P53)}众多政治家的语言。从广义上讲,政治活动的参与者还应包括其他与政治有关的活动的参与者,政治语篇也应包括这些政治参与者的语言。如McNair将政治组织(政党、政府、公众组织、恐怖组织)、媒体、公众都包括在政治交流的成份之中,他们的语言都被认为属于政治语言。

二、作为语言对比语料的政治语篇

可以用作语篇对比的双语对应语篇语料大致有三类。一类是翻译对应语篇语料;一类是改写对应语料;再一类是语域对应语料。^{[10](P135-238)}语域对应语篇语料不再具有语义上的对应性,而只是在语篇的题材、风格、使用场合、使用对象等方面具有某种一致性。许云龙指出,语域对应语料的对应性在很大程度上取决于语域或篇章语体类型方面研究的深入程度。语域和篇章类型分得越细,对应性就越高^{[10](P238)}。政治语篇可以说是语域或篇章类型研究深入的产物。英汉政治语篇所表达的具体意义不同,但在语篇的体裁方面具有一致性,如政治家的演讲、答记者问、政党的宣言、标语口号及宣传材料等。这些都构成了英汉两种语言对比的语料。本文所作的

英汉政治语篇对比分析主要以政治家的讲演为语料。

三、英汉政治语篇对比分析

3.1 层递式对比

层递式在英汉政治语篇中运用非常普遍。如:

We are the party of practical ideas today. The Tories are the party of outdated dogma

We are the party of the decent, hardworking majority. The Tories the party of extremes

We are the party that can unify the nation and bring it together. The Tories are the party that can divide it

.....

Our campaign will be New Labour

Our manifesto will be New Labour

And if elected our government will be New Labour

(Tony Blair)

Government of the people, by the people, for the people

(Abraham Lincoln in his Gettysburg Address)

由于是农村,由于是经常被敌人摧残的农村,由于是长期战争的农村,部队和机关就必须生产。

毛泽东:《必须学会做经济工作》

这里的“层”在语言形式上可以是词、词组或小句(从句),在这一点上英汉语是一致的。但是在“层”的组成数目上英汉语还是有区别的。Beard的研究表明英语构成层递的数目为三个(the three-list),汉语大多也是如此,但却不拘于这个形式,层数可能是4个,甚至更多,如:

长征又是播种机。它散布了许多种子在十一个省内,发芽、长叶、开花、结果,将来是会有收获的。

毛泽东:《论反对日本帝国主义的策略》

一切这些群众生活上的问题,都应该把它提到自己的议事日程上。应该讨论,应该决定,应该实行,应该检查。

毛泽东:《关心群众生活,注意工作方法》

3.2 人称代词运用对比

人称代词在政治语篇中的运用也非常普遍。政治家发表演讲,阐述观点,不可避免地要运用人称代词。他们有时用第一人称单数,有时用复数。这一点在英汉政治语篇中都有体现。

We are determined to improve education all round So I am allocating for the coming year to education an additional 250 million Making a total additional commitment to education since we came to power of 2.5 billion

The extra money I announced last July for the NHS (Health Service) comes on stream from next month. I have decided that this allocation to health of 1.2 billion for next year should today be increased by another 500 million to 1.7 billion. This takes the total additional investment we have provided for the NHS in our first ten months to 2 billion.

The NHS is safe in this government's hands
(Excerpt of Gordon Brown's budget speech in 1998)

我们一定要坚持下去,一定要不断地工作。我们也会感动上帝的。这个上帝不是别人,就是全中国的人民大众。

毛泽东:《愚公移山》

现在要问:中国革命干了几十年,为什么至今尚未达到目的呢?原因在什么地方?我以为原因在两个地方:第一是敌人的力量强大;第二是自己的力量太弱。

毛泽东:《青年运动的方向》

四、英汉政治语篇的批判分析

就政治语篇的语域而言,其英汉语篇章类型的一致构成了英汉对比研究的语域语篇对应语料。然而,政治语篇强烈的目的性和政治家明确的参与性这二个政治语篇的鲜明特征又明白无误地告诉人们,政治语篇的研究不可到此为止。政治语篇表现出政治家的何种目的,政治家又通过何种语篇手段来达到他的目的,听众(读者)如何通过政治语篇认识政治家的个人性格,这些都需要进一步深入研究。

潘文国将语言对比研究分为微观和宏观研究两个方面,“微观的对比是就一个个具体项目进行对比,找出其中的相似点和不似点,……宏观对比不仅是一种差异的研究,而且是一种本质的研究,目的是透过表层的差异来探索其在深层反映的本质。”^{[9](P227)}而且,他认为宏观对比研究比微观对比研究更重要。^{[9](P385)}就英汉政治语篇对比分析而言,宏观对比分析可以认为是用批判语篇分析的方法,

探索英汉政治语篇所反映的不同政治家的个人风格。“批判语篇分析(critical discourse analysis)是分析社会活动和社会难题中的语言和符号方面。它的中心不是语言本身,甚至也不是语言运用本身,而是社会文化活动和结构中属于语言的那部分特征。”^{[2](P271)}同样,政治语篇的批判分析也并非仅仅是分析政治语篇,它更主要的是通过分析语篇来研究语篇的社会功能,它更关注的是语篇所体现的社会文化因素。我们对语言的关心,是由于语言可以被赋予与我们的背景知识和价值观相一致的意义,以及我们作者和你们读者共处的英语民族的政治文化。^{[2](P214)}

在上文英汉政治语篇的对比分析中,我们看到,英汉语中层递在英汉语篇中都有广泛应用,而且层数也多为三个。然而,在汉语层数多于三个的两例中,我们不仅可以看到英汉语这方面的差异,更重要的是这种差异反映出该语篇使用者的个人风格。“由于毛泽东是一位彻底的唯物主义者,手中握有真理,所以他心底无私,襟怀坦白,实事求是,无所畏惧。在这个前提下,他一般不受任何约束,甚至可以随心所欲。他的语言,都是他想说的话,既不回避实质问题,更不会随波逐流。”^{[8](P3)}

在上文英汉政治语篇的对比分析中,我们也看到人称代词在英汉政治语篇中的应用也很广泛。Beard指出,政治家和他们的撰稿人对演讲中使用什么代词颇费脑汁;他们自己准备承担多大的责任;成功后他们愿意和同事分担多大的责任;他们有多大把握相信公众接受他们的观点;以及失败后他们自己准备承担多少责任?这些功能都要靠代词来实现。^{[1](P45-46)}Beard的这些论述完全适用于Brown使用代词的情况。虽然Brown说“我们”(政府)决心要增加教育投资,但讲到拨款时使用的代词却是“我”。政治家喜欢引用对他们有利的数字,所以Brown在这里不仅提及今年追加的款项,还提到拨款的总额,使用的代词都是第一人称“我”。Beard指出,当政治家发布利好消息时特别喜欢使用第一人称单数代词“我”。^{[1](P45)}这里,Beard对英语人称代词在英语政治语篇中运用的总结,反映出一些和汉语政治语篇不同的方面。而毛泽东毫不隐瞒自己的观点,光明磊落,是个人的观点就是个人的观点,是集体的观点就

(下转第60页)

的模型库、方法库和知识库,使其成为具有决策分析能力的会计软件系统。

6. 开拓宏观信息收集系统和开发分析功能系统,指导企业在宏观经济环境中经营。

在会计软件从核算型向管理型转变的过程中,不仅需要会计软件的转变,更重要的是会计人员观

念的转变、会计人员素质的提高,否则,无论多么好的软件系统也利用不好,也发挥不了应有的作用。同时,还必须做好企业的科学化管理的基础工作,保证准确、及时的数据采集,使系统有处理的基础条件。

(责任编辑 孙广盛)

(上接第 53 页)

是集体的观点,实事求是。因此,毛泽东同志说“我以为原因在两个地方”,“我们认为,……判处死刑,是完全必要和正当的。”

五、结 语

英汉政治语篇的微观对比,反映出英汉政治语篇的相似点(如人称代词的普遍使用)和不似点(如层递中的层数),这种英汉政治语篇的对比分析只是初级的。英汉政治语篇的宏观对比才是深入的。本文通过对政治语篇的批判分析来探索政治语篇所体现的政治家的个人风格,亦是进行语言宏观对比的一个努力。

参 考 文 献:

[1] Beard A. The Language of Politics [M] London: Routledge, 2000

[2] Chilton P, Schaffner C. Discourse and Politics [A]. van Dijk Discourse as Social Interaction [C]. London: Sage Publications Ltd, 1997. 206-230

[3] Fairclough N, Wodak R. Critical Discourse Analysis [A]. van Dijk Discourse as Social Interaction [C]. London: Sage Publications 1997. 258-284

[4] Geis M. The Language of Politics [M]. New York: Springer Verlag, 1987.

[5] Lakoff R. Talking Power: The Politics of Language in Our Lives [M]. USA: Basic Books, 1990

[6] McNaair B. An Introduction to Political Communication [M]. London: Routledge, 1999

[7] Wilson J. Politically Speaking: The Pragmatic Analysis of Political Language [M]. Oxford: Basil Blackwell, 1990

[8] 李少冰 毛泽东的语言技巧 [M]. 北京: 中国青年出版社, 1993

[9] 潘文国 汉英语对比纲要 [M]. 北京: 北京语言文化大学出版社, 1997.

[10] 许云龙 对比语言学概论 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1992

(责任编辑 吴练达)